Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś Mariam w dniach tych poszła w górzystą z pośpiechem do miasta Judy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach Maria wstała i pośpiesznie wybrała się w górskie strony, do pewnego miasta w Judei,* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powstawszy zaś Mariam w dniach tych wyruszyła w górzystą (okolicę)* z pośpiechem, do miasta Judy. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś Mariam w dniach tych poszła w górzystą z pośpiechem do miasta Judy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych dniach Maria wybrała się w drogę i pośpiesznie udała się w górskie strony, do pewnego miasta w Judei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach Maria wstała i poszła z pośpiechem w góry do miasta w Judei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy Maryja w onych dniach, poszła w górną krainę z kwapieniem do miasta Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powstawszy Maria w onych dniach, poszła na góry z kwapieniem do miasta Judzkiego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym czasie Maryja wybrała się i poszła z pośpiechem w góry do pewnego miasta w [ziemi] Judy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Maria wybrała się w onych dniach w drogę i udała się śpiesznie do górskiej krainy, do miasta judzkiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tych dniach Maria nie zwlekając udała się w góry, do miasta w Judei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tych dniach Maryja wybrała się w drogę i spiesząc się, poszła w górskie okolice, do pewnego miasta judzkiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tych dniach Maryja zebrała się i z pośpiechem poszła do miasta Judy w górzystej krainie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem, nie zwlekając, Maria wybrała się do miasta na wyżynie judzkiej,

[1)] pewnego (…) Judei : zob. <x>490 1:65</x>; Łk nie podaje nazwy miasta zamieszkania Zachariasza, chyba, że Ἰούδα ozn. Juttę (<x>60 15:55</x>), <x>490 1:39</x>L.

[2)] <x>60 20:7</x>; <x>60 21:11</x>; <x>490 1:65</x>

[3)] Ku pogórzu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie Maryja poszła spiesznie w góry, do miasta Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тими днями Марія, вставши, поспіхом пішла в гірські околиці, до міста Юдиного.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stawiwszy się w górę zaś Mariam w dniach tych właśnie wyprawiła się do górskiej krainy wspólnie ze staranną gorliwością do miasta Iudasa,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Maria powstała w owych dniach, z pośpiechem wyruszyła do górzystej krainy, do miasta Judy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie zwlekając, Miriam wyruszyła w drogę i pośpieszyła do miasta w górzystej okolicy J'hudy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wstawszy w tych dniach, Maria poszła śpiesznie do górzystej krainy do pewnego miasta judzkiego
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Maria szybko udała się do rodzinnego miasta Zachariasza, położonego w górzystej krainie Judei,